TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH MODAL VERBS IN *THE GREATEST SHOWMAN* MOVIE SCRIPT

Undergraduate Thesis
Submitted in partial fulfillment of the requirements
for the Sarjana Sastra (S.S)

ANISA DIAN ANGGRAENI
192003416001

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA
2023

TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH MODAL VERBS IN *THE GREATEST SHOWMAN* MOVIE SCRIPT

Undergraduate Thesis
Submitted in partial fulfillment of the requirements
for the Sarjana Sastra (S.S)

ANISA DIAN ANGGRAENI
192003416001

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA
2023

FORM OF APPROVAL

We hereby certify that Ms. Anisa Dian Anggraeni, a registered student of this university and having completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the University, is declared ready for defense.

Title of Undergraduate Thesis:

Translation Analysis Of English Modal Verbs in *The Greatest Showman* Movie Script

Head/Secretary of Study Program	Advisor
Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum.	Intan Firdaus, S.S., M.Hum.

FORM OF RATIFICATION

Examined on this day, February 24th, 2023 by:
The Board of Examiners:

1. Evi Jovita Putri, S.Hum., M.A. _____
   Chairperson

2. Zuhron, S.S., M.Hum. _____
   Secretary

3. Intan Firdaus, S.S., M.Hum. _____
   Advisor

Ratified on this day, February 24th, 2023 by:

Head of Study Program

Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum.

Dean of the Faculty of Languages and Literature

Drs. Samadi, M.Pd.

FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Anisa Dian Anggraeni

Student's Number : 192003416001

Study Program : English Literature

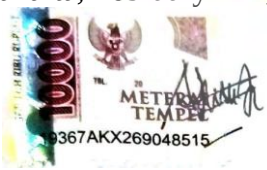
declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

Translation Analysis Of English Modal Verbs in *The Greatest Showman* Movie Script

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations, on Conduct of Examinations.

Jakarta, February 24th, 2023



Anisa Dian Anggraeni
192003416001

ACKNOWLEDGEMENTS

In the name of Allah, the Gracious and Merciful. I would like to thank Allah for His constant guidance that accompanies me in completing this undergraduate thesis. Also, blessings and salutations to the greatest prophet, Muhammad SAW. I would like to express my heartfelt gratitude to the people listed below who have assisted and strengthened me in completing this undergraduate thesis:

1. Mrs. Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum, the Head of English Literature Department.
2. Mrs. Intan Firdaus, S.S., M.Hum, as my advisor for giving me continuous guidance, suggestions and encouragement in finishing this undergraduate thesis.
3. All of the lecturers in English Literature Department for teaching many things during my study in this university.
4. Thanks to my dearest parents; Muhamad S and Sri Mardyanthi for their eternal love and pray to me in completing this undergraduate thesis.
5. Thanks to my best college mate ever, Sindi Alvionita who has been with me until now encouraging and motivating each other to complete the undergraduate thesis together.
6. Thanks to my cherished friend, Dini Shofia who always there for me and give me support in finishing this undergraduate thesis.

Jakarta, February 24th, 2023

Anisa Dian Anggraeni

TABLE OF CONTENTS

FORM OF APPROVAL ..... **i**
FORM OF RATIFICATION ..... **ii**
FORM OF PLAGIARISM STATEMENT ..... **iii**
ACKNOWLEDGEMENTS ..... **iv**
TABLE OF CONTENTS ..... **v**
ABSTRACT ..... **vii**
CHAPTER I **1**
INTRODUCTION **1**
1.1 Background 1
1.2 Limitation of the Problem 3
1.3 Research Question 3
1.4 Objective of the Research 3
CHAPTER II **5**
REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK **5**
2.1 Review of Related Theories 5
2.1.1 Translation 5
2.1.2 Modal Verbs 6
2.1.3 Translation Procedures 12
2.2 Previous Studies 15
2.3 Theoretical Framework 19
CHAPTER III **21**
RESEARCH METHOD **21**
3.1 Research Approach 21
3.2 Data and Source of Data 21
3.3 Technique of Collecting Data 22
3.4 Technique of Analyzing Data 23
CHAPTER IV **24**
DATA ANALYSIS **24**
CHAPTER V **57**

CONCLUSION AND SUGGESTION 57
5.1 Conclusion 57
5.2 Suggestion 58
REFERENCES 59
APPENDICES
CURRICULUM VITAE

ABSTRACT

This research discussed the function of modal verbs and translation procedures in *The Greatest Showman* movie script, directed by Michael Gracey, from English script into Indonesian subtitles. This research used descriptive qualitative method. The total modal verbs data found were 113. Several functions of modal verbs were discovered in the 30 data analyses obtained, which were related to the theories of Biber et al. and Foley and Hall: 3 abilities, 1 offer, 1 prohibition, 4 possibilities, 2 speculations, 3 permissions, 3 predictions, 2 promises, 1 certainty, 3 volitions, 1 willingness, 3 necessities, 2 obligations, and 1 probability. Then I also examined the translation procedures in the data according to the theory of Vinay and Darbelnet. The results obtained are 12 literal translations, 4 transpositions, 3 modulations, and 11 equivalences.

Keyword: modal verbs, functions, translation procedures

UNIVERSITAS NASIONAL